

**ŽYMA**

---

iš: Sekretoriato

į: Konventą

---

**Subject : Konvento Pirmininkų ataskaita Europos Sąjungos Vadovų Tarybos  
Pirmininkui**

---

Konvento nariai ras pridedamą Konvento Pirmininkų ataskaitą Europos Sąjungos Vadovų Tarybos Pirmininkui.

**KONVENTO PIRMININKŲ  
ATASKAITA  
EUROPOS SĄJUNGOS VADOVŲ TARYBOS PIRMININKUI**

1. Pagal 2001 m. gruodžio 14–15 d. Laekeno susitikime Europos Sąjungos Vadovų Tarybos suteiktus įgaliojimus Konventas dėl Europos ateities įvykdė jam pavestą užduotį ir pateikia Europos Sąjungos Vadovų Tarybos Pirmininkui savo darbo rezultatus – Sutarties dėl Europos Konstitucijos priėmimo projektą.
2. Kaip numatyta Laekeno deklaracijoje, Konvento Pirmininkas pateikė einamąsias ataskaitas Europos Sąjungos Vadovų Tarybos susitikimuose 2002 m. birželį (Sevilija), 2002 m. spalį (Briuselis), 2002 m. gruodį (Kopenhaga) ir 2003 m. balandį (Atėnai). Salonikuose 2003 m. birželio 20 d. Europos Sąjungos Vadovų Tarybai jis pristatė Sutarties projekto I ir II dalį. Šios dalys vėliau nebuvo keičiamos. III ir IV dalis, su kurių pirminiais tekstais buvo galima susipažinti Salonikuose, vėliau buvo užbaigtos ir pateikiamos dabar.
3. Taip baigia septyniolikos mėnesių darbą Konventas, kurio narių ir pakaitinių narių sąrašas pateiktas I priede. Jie turėjo 26 plenarinius posėdžius (52 dienos) ir išklausė daugiau negu 1 800 kalbų. Taip pat Konventas sudarė vienuolika darbo grupių ir tris diskusijų grupes, kurių kiekviena turėjo atskirą užduotį ir susirinkdavo spręsti konkrečių klausimų (nurodytų II priede) bei teikdavo rekomendacijas visam Konventui. Konvento nariai taip pat iš viso pateikė 386 pranešimus raštu visam Konventui ir 773 – darbo grupėms bei diskusijų grupėms.
4. Prezidiumas, kurio narių sąrašas pateiktas I priede, rinkosi 50 kartų ir pateikė Konventui 52 dokumentus. Prezidiumo nariai vadovavo darbo grupėms ir diskusijų grupėms, išvardytoms II priede, bei teikė jų ataskaitas Konventui.

5. Konvento veikla buvo visiškai skaidri; jo susirinkimai būdavo atviri visuomenei, o visi oficialūs dokumentai pateikiami Konvento tinklavietėje, kurioje kas mėnesį apsilankydavo vidutiniškai 47 000 lankytojų, o 2003 m. birželį net 100 000. Be to, daugeliu iniciatyvų siekta įtraukti kuo daugiau žmonių į Konvento veiklą. Pagal Laekeno deklaraciją įsteigtas Forumas gavo 1 264 atsiliepimus iš nevyriausybinių organizacijų, verslo ir akademinės bendruomenės ir kt. Buvo organizuojami susitikimai su daugeliu Konventu besidominčių grupių, įskaitant bažnyčias ir religines organizacijas, tyrimų institutus, vietovių bei regionų organizacijų atstovus ir nevyriausybines organizacijas. Be to, 2002 m. birželį specialus plenarinis posėdis skirtas pilietinei visuomenei. 2002 m. liepą organizuotas Jaunimo konventas; jo išrinktas pirmininkas įsijungė į Konvento darbą kaip stebėtojas.
6. Prie Konvento sėkmės daug prisidėjo veiklūs nariai iš šalių kandidačių. Pagal Laekeno deklaraciją jie buvo visateisiai Konvento dalyviai; Konventas nusprendė eiti dar toliau ir vieną iš šalių kandidačių atstovų pakvietė dalyvauti visose Prezidiumo diskusijose. Vertimo dėka nariai iš šalių kandidačių galėdavo kreiptis į Konventą savo kalbomis. 2002 m. gruodį Europos Sąjungos Vadovų Tarybos sprendimas dėl plėtros ir tolesnis ratifikavimo procesas šalyse kandidatėse pabrėžia šių iš pat pradžių priimtų praktinių sprendimų svarbą Konvento gyvenime.
7. Konventui skirta užduotis rėmėsi keturiais klausimais, į kuriuos dėmesys atkreiptas Nicos deklaracijoje dėl Sąjungos ateities ir kurie vėliau išsiplėtojo į Laekene Europos Sąjungos Vadovų Tarybos suteiktus įgaliojimus. Per pirmus susirinkimus Konventas nagrinėjo tokius klausimus, kaip kompetencijų atirbojimas ir Sąjungos priemonių bei procedūrų supaprastinimas. Šios plenarinių posėdžių diskusijos bei pirmųjų darbo grupių darbo rezultatai leido Konventui 2002 m. spalį apibrėžti tinkamiausią būsimosios sutarties struktūrą, pirmiausia atitinkančią aiškumo ir paprastumo reikalavimus. Tai atspindi ir Konvento darbo rezultatas – dabartinių sutarčių sujungimas ir pertvarkymas į Konstitucijos

projektą ir vieno juridinio asmens statuso suteikimas Europos Sąjungai. Toks požiūris laidavo daugelio Konvento narių paramą ir leido Konventui pasiekti bendrą sutarimą dėl jungtinio ir ištisinio keturių dalių Sutarties projekto teksto, pateikiamo Europos Sąjungos Vadovų Tarybai.

8. Konventas nutarė gerokai sustiprinti Sąjungos demokratinę prigimtį. Tai įtraukta į Konstituciją, raginant smarkiai praplėsti Europos Parlamento vaidmenį dviguba bendrų sprendimų priėmimo procedūra, tampančia įprasta Sąjungos įstatymų leidybos praktikoje, ir esmingai supaprastinti atitinkamas procedūras. Be to, sukurti nauji mechanizmai, laiduojantys geresnį informacijos teikimą šalių parlamentams ir veiklesnį jų išitraukimą į Sąjungos veiklą, ypač įstatymų leidyboje. Aiškiau apibrėžtos, klasifikuotos ir stabilizuotos Sąjungos kompetencijos ir sumažintas jos teisinių priemonių skaičius siekiant, kad jos taptų suprantamesnės visuomenei, efektyviau veiktų ir aiškiau atribotų Sąjungos ir valstybių narių vaidmenis.
9. Kad visos trys Sąjungos centrinės institucijos geriau prisitaikytų prie naujo plėtros matmens, Konstitucijoje numatytos jų stiprinimo ir tarpusavio pusiausvyros išlaikymo priemonės. Konventas įsitikinęs, kad visi šie pertvarkymai esmingai pagerins Sąjungos veiksmingumą.
10. Į Konstituciją kaip II dalis įtraukta Pagrindinių teisių chartija, Europos Sąjungos Vadovų Tarybos paskelbta Nicoje. Konventas pažymi, kad „Paaiškinimai“, pradėti chartijos konvencijos prezidiumo raginimu ir atnaujinti vadovaujant šio Konvento prezidiumui, yra reikšminga chartijos interpretavimo priemonė.
11. Konventas parengė naujų protokolų Dėl šalių parlamentų vaidmens Europos Sąjungoje ir Dėl subsidarumo ir proporcingumo principų taikymo, taip pat dėl Eurogrupės ir Euratomo tekstus. Nesiekta persvarstyti dabartinių sutarčių esamų protokolų ar parengti IV-1 ir IV-2 straipsniuose minimų protokolų tekstų; tai turės padaryti tarpvyriausybinė konferencija. Be

to, tarpvyriausybė konferencija turės galutinai sudaryti III-213 ir III-214 straipsniuose numatytus glaudesniame bendradarbiavime ir abipusėje gynyboje dalyvaujančių valstybių narių sąrašus ir laiduoti, kad būtų atsiliepta į Konvento deklaracijos raginimą laiku įsteigti Europos išorės veiksmų tarnybą.

12. Europos Sąjungos Vadovų Tarybos dėmesį reikėtų atkreipti į dar du klausimus, galbūt nagrinėtinus ateityje. Pirma, daugelis Konvento narių pasisakė už platesnį požiūrį į skaidrumo klausimą, įskaitant savaiminę prielaidą dėl visuomenės teisės susipažinti su visais dokumentais. Siūlomoji Konstitucija uždeda pareigą institucijoms priimti skaidrumo taisykles. Todėl į šių taisyklių platumą, taigi ir į poreikio susipažinti su dokumentais tenkinimo lygį, reikia atkreipti dėmesį vėlesnės įstatymų leidybos planuose.
13. Antra, nors kai kurie nariai norėjo peržiūrėti ir galbūt atnaujinti Euratomo sutarties nuostatas, Konventas nemanė turįs tam įgaliojimų, laiko ar kompetencijos. Euratomo sutarties ateitis tebėra atviras klausimas, kurį tam tikru laiku turėtų aptarti Europos Sąjungos Vadovų Taryba.
14. Kai kurie Konvento nariai, nors ir nenorėdami blokuoti bendro sutarimo, negalėjo pritarti šiam Konstitucijos projektui. Vienos keturių narių grupės manymu, Konventas deramai neatsiliepė į Laekeno įgaliojimuose numatytą demokratinio teisėtumo stiprinimo klausimą; šios mažumos alternatyvi ataskaita, pristatanti „Demokratijos Europą“, pridedama III priede.
15. Kai kurie kiti Konvento nariai, nors ir prisijungę prie bendro sutarimo dėl Konstitucijos projekto teksto, linkę palaikyti daug drąsesnį požiūrį, ypač į kvalifikuotosios daugumos balsų išplėtimą ir į būsimųjų Konstitucijos pataisų priėmimo procedūras.

16. Dėl didelio visų narių atsidavimo ir išitraukimo Konventas galėjo sėkmingai baigti šį darbą ir Salonikuose pateikti tai, ką Europos Sąjungos Vadovų Taryba pavadino „geru pagrindu“ artėjančiai tarpvyriausybinei konferencijai. Konventas tikisi, kad įgautas pagreitis ir nuomonių pusiausvyra, po ilgo ir atidaus nagrinėjimo padėję pasiekti bendrą sutarimą, bus išlaikyti ir tarpvyriausybiniame konferencijoje.
17. Įvykdęs Laekene gautus Europos Sąjungos Vadovų Tarybos įgaliojimus, Konventas baigia savo darbą. Jis pateikia Sutarties dėl Europos Konstitucijos priėmimo projektą ir šią ataskaitą, o jo Pirmininkai atsistatydina iš pareigų ir pasitraukia.
18. Konvento archyvas atiduodamas saugoti Tarybos Sekretariate.

Valéry Giscard d'Estaing  
Konvento Pirmininkas

Giuliano Amato  
Pirmininko pavaduotojas

Jean-Luc Dehaene  
Pirmininko pavaduotojas

John Kerr  
Generalinis sekretorius

***THE EUROPEAN CONVENTION***

**LIST OF MEMBERS**

**PRESIDENCY**

Mr Valéry GISCARD d'ESTAING	<b>Chairman</b>
Mr Giuliano AMATO	<b>Vice-Chairman</b>
Mr Jean-Luc DEHAENE	<b>Vice-Chairman</b>

**OTHER MEMBERS OF THE PRAESIDIUM**

Mr Michel BARNIER	Representative of the European Commission
Mr John BRUTON	Representative of the National Parliaments
Mr Henning CHRISTOPHERSEN	Representative of the Danish Presidency
Mr Alfonso DASTIS	Representative of the Spanish Presidency (from March 2003)
Mr Klaus HÄNSCH	Representative of the European Parliament
Mr Giorgos KATIFORIS	Representative of the Greek Presidency (until February 2003)
Mr Iñigo MÉNDEZ DE VIGO	Representative of the European Parliament
Ms Ana PALACIO	Representative of the Spanish Presidency (until March 2003)
Mr Giorgos PAPANDREOU	Representative of the Greek Presidency (from February 2003)
Ms Gisela STUART	Representative of the National Parliaments
Mr Antonio VITORINO	Representative of the European Commission
Mr Alojz PETERLE	Invitee

**CONVENTION MEMBERS**

**REPRESENTATIVES OF THE EUROPEAN PARLIAMENT**

Mr Jens-Peter BONDE (DK)  
Mr Elmar BROK (D)  
Mr Andrew Nicholas DUFF (UK)  
Mr Olivier DUHAMEL (F)  
Mr Klaus HÄNSCH (D)

Ms Sylvia-Yvonne KAUFMANN (D)



Mr Timothy KIRKHOPE (UK)  
Mr Alain LAMASSOURE (F)  
Ms Linda McAVAN (UK)  
Ms Hanja MAIJ-WEGGEN (NL)  
Mr Luís MARINHO (P)  
Mr Íñigo MÉNDEZ DE VIGO Y MONTOJO (ES)  
Ms Cristiana MUSCARDINI (IT)  
Mr Antonio TAJANI (IT)  
Ms Anne VAN LANCKER (B)  
Mr Johannes VOGGENHUBER (ÖS)

## REPRESENTATIVES OF THE COMMISSION

Mr Michel BARNIER

Mr António VITORINO

## REPRESENTATIVES OF THE MEMBER STATES

### COUNTRY

#### BELGIË/BELGIQUE

##### Government

Mr Louis MICHEL

##### National Parliament

Mr Karel DE GUCHT  
Mr Elio DI RUPO

#### DANMARK

##### Government

Mr Henning  
CHRISTOPHERSEN

##### National Parlement

Mr Peter SKAARUP

Mr Henrik DAM KRISTENSEN

#### DEUTSCHLAND

##### Government

Mr Joschka FISCHER  
*replaced Mr Peter GLOTZ in  
November 2002*

##### National Parliament

Mr Jürgen MEYER  
Mr Erwin TEUFEL

## ELLAS

### **Government**

Mr Giorgos  
PAPANDREOU  
*replaced*  
*Mr Giorgos KATIFORIS in*  
*February 2003*

### **National Parliament**

Mr Paraskevas AVGERINOS  
Ms Marietta GIANNAKOU

## ESPAÑA

### **Government**

Mr Alfonso DASTIS  
*replaced Mr Carlos*  
*BASTARRECHE as alternate*  
*member in September 2002,*  
*then Ms A. Palacio as member*  
*in March 2003*

### **National Parliament**

Mr Josep BORRELL  
FONTELLES  
Mr Gabriel CISNEROS  
LABORDA

## FRANCE

### **Government**

Mr Dominique de  
VILLEPIN  
*replaced Mr Pierre*  
*MOSCOVICI in*  
*November 2002*

### **National Parliament**

Mr Pierre LEQUILLER  
*replaced Mr Alain BARRAU in*  
*July 2002*  
Mr Hubert HAENEL

## IRELAND

### **Government**

Mr Dick ROCHE  
*replaced*  
*Mr Ray MacSHARRY in*  
*July 2002*

### **National Parliament**

Mr John BRUTON  
Mr Proinsias DE ROSSA

## ITALIA

### **Government**

Mr Gianfranco FINI

### **National Parliament**

Mr Marco FOLLINI  
Mr Lamberto DINI

## LUXEMBOURG

### **Government**

Mr Jacques SANTER

### **National Parliament**

Mr Paul HELMINGER  
Mr Ben FAYOT

## NEDERLAND

### Government

Mr Gijs de VRIES  
*replaced Mr Hans van MIERLO  
in October 2002*

### National Parliament

Mr René van der LINDEN  
Mr Frans TIMMERMANS

## ÖSTERREICH

### Government

Mr Hannes FARNLEITNER

### National Parliament

Mr Caspar EINEM  
Mr Reinhard Eugen BÖSCH

## PORTUGAL

### Government

Mr Ernâni LOPES  
*replaced Mr João de VALLERA  
in May 2002*

### National Parliament

Mr Alberto COSTA  
Ms Eduarda AZEVEDO

## SUOMI/FINLAND

### Government

Ms Teija TIILIKAINEN

### National Parliament

Mr Kimmo KILJUNEN  
Mr Jari VILÉN  
*replaced Mr Matti VANHANEN in May 2003*

## SVERIGE

### Government

Ms Lena HJELM-WALLÉN

### National Parliament

Mr Sören LEKBERG  
Mr Göran LENNMARKER

## UNITED KINGDOM

### Government

Mr Peter HAIN

### National Parliament

Ms Gisela STUART  
Mr David HEATHCOAT-AMORY

## REPRESENTATIVES OF THE CANDIDATE COUNTRIES

### COUNTRY

#### Κύπρος/CYPRUS

##### Government

Mr Michael ATTALIDES

##### National Parliament

Ms Eleni MAVROU

Mr Panayiotis DEMETRIOU

#### MALTA

##### Government

Mr Peter SERRACINO-  
INGLOTT

##### National Parliament

Mr Michael FRENDU

Mr Alfred SANT

#### MAGYARORSZÁG/HUNGARY

##### Government

Mr Péter BALÁZS  
*replaced Mr János MARTONYI  
in June 2002*

##### National Parliament

Mr József SZÁJER

Mr Pál VASTAGH

#### POLSKA/POLAND

##### Government

Ms Danuta HÜBNER

##### National Parliament

Mr Jozef OLEKSY

Mr Edmund WITTBRODT

#### ROMÂNIA/ROMANIA

##### Government

Ms Hildegard Carola  
PUWAK

##### National Parliament

Mr Alexandru ATHANASIU

*replaced Mr Liviu MAIOR in February 2003*

Mr Puiu HASOTTI

#### SLOVENSKO/SLOVAKIA

##### Government

Mr Ivan KORČOK  
*replaced Mr Ján FIGEL in  
November 2002*

##### National Parliament

Mr Ján FIGEL

*replaced Mr Pavol HAMZIK in October 2002*

Ms Irena BELOHORSKÁ

## **LATVIJA/LATVIA**

### **Government**

Ms Sandra KALNIETE  
*replaced Mr Roberts ZILE in  
January 2003*

### **National Parliament**

Mr Rihards PIKS  
Ms Liene LIEPINA  
*replaced Mr Edvins INKĒNS in January 2003*

## **EESTI/ESTONIA**

### **Government**

Mr Lennart MERI

### **National Parliament**

Mr Tunne KELAM  
Mr Rein LANG  
*replaced Mr Peeter REITZBERG in April 2003*

## **LIETUVA/LITHUANIA**

### **Government**

Mr Rytis MARTIKONIS

### **National Parliament**

Mr Vytenis ANDRIUKAITIS  
Mr Algirdas GRICIUS  
*in December 2002 replaced Mr Alvydas  
MEDALINSKAS,  
who in turn replaced Ms Dalia KUTRAITE-  
GIEDRAITIENE as alternate member*

## **България/BULGARIA**

### **Government**

Ms Meglena KUNEVA

### **National Parliament**

Mr Daniel VALCHEV  
Mr Nikolai MLADENOV

## **ČESKÁ REPUBLIKA/CZECH REPUBLIC**

### **Government**

Mr Jan KOHOUT  
*replaced Mr Jan KAVAN in  
September 2002*

### **National Parliament**

Mr Jan ZAHRADIL  
Mr Josef ZIELENIEC

## SLOVENIJA/SLOVENIA

### Government

Mr Dimitrij RUPEL  
*replaced Mr Matjaz NAHTIGAL  
in January 2003*

### National Parliament

Mr Jelko KACIN  
*replaced Mr Slavko GABER in January 2003*  
Mr Alojz PETERLE

## TÜRKİYE/TURKEY

### Government

Mr Abdullah GÜL  
*in March 2003 replaced Mr  
Yasar YAKIS, who had replaced  
Mr Mesut YILMAZ in  
December 2002*

### National Parliament

Mr Zekeriya AKCAM  
*replaced Mr Ali TEKIN in December 2002*  
Mr Kemal DERVIŞ  
*replaced Ms Ayfer YILMAZ in December 2002*

## ALTERNATES

## REPRESENTATIVES OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

Mr William ABITBOL (F)  
Ms ALMEIDA GARRETT (P)  
Mr John CUSHNAHAN (IRL)  
Ms Lone DYBKJAER (DK)  
Ms Pervenche BERÈS (F)  
Ms Maria BERGER (ÖS)  
Mr Carlos CARNERO GONZÁLEZ (ES)  
Mr Neil MacCORMICK (UK)  
Ms Piia-Noora KAUPPI (FI)  
Ms Elena PACIOTTI (IT)  
Mr Luís QUEIRÓ (P)  
Mr Reinhard RACK (ÖS)  
Mr Esko SEPPÄNEN (FI)  
The Earl of STOCKTON (UK)  
Ms Helle THORNING-SCHMIDT (DK)  
Mr Joachim WUERMELING (D)

## REPRESENTATIVES OF THE COMMISSION

Mr David O'SULLIVAN

Mr Paolo PONZANO

## REPRESENTATIVES OF THE MEMBER STATES

### COUNTRY

#### BELGIË/BELGIQUE

##### Government

Mr Pierre CHEVALIER

##### National Parliament

Mr Danny PIETERS

Ms Marie NAGY

#### DANMARK

##### Government

Mr Poul SCHLÜTER

##### National Parliament

Mr Per DALGAARD

Mr Niels HELVEG PETERSEN

#### DEUTSCHLAND

##### Government

Mr Hans Martin BURY

*replaced Mr Gunter PLEUGER  
in November 2002*

##### National Parliament

Mr Peter ALTMAIER

Mr Wolfgang GERHARDS  
*replaced Mr Wolfgang SENFF in March 2003*

#### ELLAS

##### Government

Mr Giorgos KATIFORIS

*replaced Mr Panayiotis  
IOAKIMIDIS in February 2003*

##### National Parliament

Mr Nikolaos CONSTANTOPOULOS

Mr Evripidis STILINIADIS

#### ESPAÑA

##### Government

Ms Ana PALACIO

*replaced Mr Alfonso Dastis in  
March 2003*

##### National Parliament

Mr Diego LÓPEZ GARRIDO

Mr Alejandro MUÑOZ LONSO

## FRANCE

### Government

Ms Pascale ANDREANI  
*replaced Mr Pierre VIMONT in  
August 2002*

### National Parliament

Mr Jacques FLOCH  
*replaced Ms Anne-Marie IDRAC in July 2002*  
Mr Robert BADINTER

## IRELAND

### Government

Mr Bobby McDONAGH

### National Parliament

Mr Pat CAREY, *replaced Mr Martin  
CULLEN in July 2002*  
Mr John GORMLEY

## ITALIA

### Government

Mr Francesco E. SPERONI

### National Parliament

Mr Valdo SPINI  
Mr Filadelfio Guido BASILE

## LUXEMBOURG

### Government

Mr Nicolas SCHMIT

### National Parliament

Mr Gaston GIBERYEN  
Ms Renée WAGENER

## NEDERLAND

### Government

Mr Thom de BRUIJN

### National Parliament

Mr Wim van EEKELEN  
Mr Jan Jacob van DIJK  
*replaced Mr Hans van BAALEN in  
October 2002*

## ÖSTERREICH

### Government

Mr Gerhard TUSEK

### National Parliament

Ms Evelin LICHTENBERGER  
Mr Eduard MAINONI  
*replaced Mr Gerhard KURZMANN in  
March 2003*



## PORTUGAL

### Government

Mr Manuel LOBO  
ANTUNES

### National Parliament

Mr Guilherme d'OLIVEIRA MARTINS  
*replaced Mr Osvaldo de CASTRO in June 2002*  
Mr António NAZARÉ PEREIRA

## SUOMI/FINLAND

### Government

Mr Antti PELTOMÄKI

### National Parliament

Mr Hannu TAKKULA  
*replaced Ms Riitta KORHONEN in May 2003*  
Mr Esko HELLE

## SVERIGE

### Government

Mr Sven-Olof PETERSSON  
*replaced Ms Lena  
HALLENGREN  
in December 2002*

### National Parliament

Mr Kenneth KVIST  
Mr Ingvar SVENSSON

## UNITED KINGDOM

### Government

Baroness SCOTLAND OF  
ASTHAL

### National Parliament

Lord TOMLINSON  
Lord MACLENNAN OF ROGART

## REPRESENTATIVES OF THE CANDIDATE COUNTRIES

### COUNTRY

#### Κύπρος/CYPRUS

### Government

Mr Theophilos V.  
THEOPHILOU

### National Parliament

Mr Marios MATSAKIS  
Ms Androula VASSILIOU

#### MALTA

### Government

### National Parliament

Mr John INGUANEZ

Ms Dolores CRISTINA  
Mr George VELLA

## MAGYARORSZÁG/HUNGARY

### Government

Mr Péter GOTTFRIED

### National Parliament

Mr András KELEMEN

Mr István SZENT-IVÁNYI

## POLSKA/POLAND

### Government

Mr Janusz TRZCIŃSKI

### National Parliament

Ms Marta FOGLER

Ms Genowefa GRABOWSKA

## ROMÂNIA/ROMANIA

### Government

Mr Constantin ENE

*replaced Mr Ion JINGA in  
December 2002*

### National Parliament

Mr Péter ECKSTEIN-KOVACS

Mr Adrian SEVERIN

## SLOVENSKO/SLOVAKIA

### Government

Mr Juraj MIGAŠ

### National Parliament

Ms Zuzana MARTINAKOVA

*replaced Mr Frantisek SEBEJ in  
November 2002*

Mr Boris ZALA

*replaced Ms Olga KELTOSOVA in  
November 2002*

## LATVIJA/LATVIA

### Government

Mr Roberts ZILE

*replaced Mr Guntars KRASTS  
in January 2003*

### National Parliament

Mr Guntars KRASTS

*replaced Mr Maris SPRINDZUKS in  
January 2003*

Mr Arturs Krisjanis KARINS

*replaced Ms Inese BIRZNIECE in  
January 2003*

## EESTI/ESTONIA

### Government

Mr Henrik HOLOLEI

### National Parliament

Ms Liina TÕNISSON

*replaced Ms Liia HÄNNI in April 2003*

Mr Urmas REINSALU

*replaced Mr Ülo TÄRNO in April 2003*

## LIETUVA/LITHUANIA

### Government

Mr Oskaras JUSYS

### National Parliament

Mr Gintautas ŠIVICKAS

*in February 2003 replaced Mr Gediminas*

*DALINKEVICIUS, who had replaced Mr*

*Rolandas PAVILIONIS in December 2002*

Mr Eugenijus MALDEIKIS

*replaced Mr Alvydas MEDALINSKAS in*

*February 2003*

## България/BULGARIA

### Government

Ms Neli KUTSKOVA

### National Parliament

Mr Alexander ARABADJIEV

Mr Nesrin UZUN

## ČESKÁ REPUBLIKA/CZECH REPUBLIC

### Government

Ms Lenka Anna ROVNA

*replaced Mr Jan KOHOUT in*

*September 2002*

### National Parliament

Mr Petr NEČAS

Mr František KROUPA

## SLOVENIJA/SLOVENIA

### Government

Mr Janez LENARČIČ

### National Parliament

Mr Franc HORVAT

*replaced Ms Danica SIMŠIČ in January 2003*

Mr Mihael BREJC

## TÜRKİYE/TURKEY

### Government

Mr Oğuz DEMİRALP  
*replaced Mr Nihat AKYOL in  
August 2002*

### National Parliament

Mr İbrahim ÖZAL  
*replaced Mr Kürsat ESER in December 2002*  
Mr Necdet BUDAK  
*replaced Mr A. Emre KOCAOĞLOU in  
December 2002*

## OBSERVERS

Mr Roger BRIESCH  
Mr Josef CHABERT  
Mr João CRAVINHO  
Mr Manfred DAMMEYER  
Mr Patrick DEWAELE  
Mr Nikiforos DIAMANDOUROS  
*(replaced Mr Jacob SÖDERMAN in March 2003)*  
Ms Claude DU GRANRUT  
Mr Göke Daniel FRERICHS  
Mr Emilio GABAGLIO  
Mr Georges JACOBS  
Mr Claudio MARTINI  
Ms Anne-Maria SIGMUND  
Mr Ramón Luis VALCÁRCEL SISO  
*(replaced Mr Eduardo ZAPLANA in February 2003;  
Ms Eva-Riitta SIITONEN had acted as alternate since  
October 2002)*

Economic and Social Committee  
Committee of the Regions  
European Social Partners  
Committee of the Regions  
Committee of the Regions  
European Ombudsman  
  
Committee of the Regions  
Economic and Social Committee  
European Social Partners  
European Social Partners  
Committee of the Regions  
Economic and Social Committee  
Committee of the Regions

## SECRETARIAT

Sir John KERR  
Ms Annalisa GIANNELLA

Secretary-General  
Deputy Secretary-General

Ms Marta ARPIO SANTACRUZ  
Mr Hervé BRIBOSIA  
Ms Elisabeth GATEAU  
Ms Maria José MARTÍNEZ IGLESIAS  
Mr Guy MILTON  
Ms Kristin de PEYRON  
Mr Alain PIOTROWSKI  
Ms Alessandra SCHIAVO  
Ms Maryem van den HEUVEL

Ms Agnieszka BARTOL  
Ms Nicole BUCHET  
Mr Clemens LADENBURGER  
Mr Nikolaus MEYER LANDRUT  
Mr Ricardo PASSOS  
Mr Alain PILETTE  
Mr Etienne de PONCINS  
Ms Walpurga SPECKBACHER

**DARBO GRUPĖS**

<b><u>Tema</u></b>	<b><u>Vadovas</u></b>	<b><u>Ataskaita</u></b>
1. Subsidiarumas	Ponas Mendez de Vigo	CONV 286/02 2002 09 23
2. Chartija	Ponas Vitorino	CONV 354/02 2002 10 22
3. Juridinio asmens statusas	Pirmininko pavaduotojas Amato	CONV 305/02 2002 10 01
4. Šalių parlamentų vaidmuo	Ponia Stuart	CONV 353/02 2002 10 22
5. Papildomos kompetencijos	Ponas Christophersen	CONV 375/1/02 2002 11 04
6. Ekonomikos valdymas	Ponas Hänsch	CONV 357/02 2002 10 21
7. Išorės veiksmai	Pirmininko pavaduotojas Dehaene	CONV 459/02 2002 12 16
8. Gynyba	Ponas Barnier	CONV 461/02 2002 12 13
9. Supaprastinimas	Pirmininko pavaduotojas Amato	CONV 424/02 2002 11 29
10. Laisvė, saugumas ir teisingumas	Ponas Bruton	CONV 426/02 2002 10 02
11. Socialinė Europa	Ponas Katiforis	CONV 516/1/03 2003 02 04

**DISKUSIJŲ GRUPĖS**

1. Teisingumo Teismas	Ponas Vitorino	CONV 636/03 2003 03 25
2. Biudžetinė procedūra	Ponas Christophersen	CONV 679/03 2003 04 14
3. Nuosavieji ištekliai	Ponas Mendez de Vigo	CONV 730/03 2003 05 08

# Alternatyvi ataskaita

## DEMOKRATIJOS EUROPA

### Neatliktos Laekeno užduotys

Kaip Konvento nariai, mes negalime pritarti Europos Konstitucijos projektui. Jis neatitinka 2001 m. gruodžio Laekeno deklaracijos reikalavimų.

Laekeno deklaracijoje sakoma: „**Sjungą reikia priartinti prie piliečių**“.

Su baudžiamosios teisenos klausimais ir su naujomis vidaus politikos sritimis susijusių sprendimų priėmimo perkėlimas iš valstybių narių labiau į Sąjungą tik dar daugiau nutolina Sąjungą.

Laekeno deklaracijoje priduriama, kad „**reikia skaidriau padalyti kompetencijas**“.

Tačiau nauja „bendros kompetencijos“ sąvoka visiškai neapibrėžiama, kaip galiomis bus dalijamasi, ypač jei Sąjungai nutarus imtis veiksmų, valstybėms narėms uždraudžiama leisti įstatymus šiose srityse. Dėl bet kurios iškilusios abejonės sprendimą priims ES teismas Liuksemburge.

Laekeno deklaracijoje rašoma, kad „**Sąjunga elgiasi per daug biurokратиškai**“.

Konstitucijos projekte nenagrinėjama, ką daryti su 97 000 puslapių Bendrijos teisynu, ir siūloma įvesti naują teisinį instrumentą – „įstatymo galios neturintį aktą“, kurio dėka nerenkama Komisija gali leisti įpareigojančius įstatymus.

Laekeno deklaracijoje raginama, kad „**Europos institucijos būtų paslankesnės ir lengviau valdomos**“.

Tačiau Konstitucija suteikiama daugiau galių visoms dabartinėms ES institucijoms ir sukuriamas prezidentų Europa, kurioje daugiau darbo vietų turės politikai ir mažiau įtakos – žmonės.

Laekeno deklaracijoje pabrėžiama šalių parlamentų svarba, o Nicos sutartyje „**pažymimas poreikis išanalizuoti jų vaidmenį Europos integracijoje**“.

Šalių parlamentai netenka įtakos Komisijai, Europos Parlamentui ir Europos Sąjungos Vadovų Tarybai. Jiems siūlomas naujas vaidmuo „laiduoti“ atitikimą subsidarumo principui yra ne kas kita, kaip galimybė pateikti prašymą, kurį Komisija gali ignoruoti. Valstybėms narėms mainais nesuteikiama jokia kompetencija.

Laekeno deklaracijoje reikalaujama „**daugiau skaidrumo ir veiksmingumo**“ Sąjungoje.

Konstitucijoje daugiau vykdomosios valdžios ir biudžeto valdymo institucijų sutelkiama pačiose ES institucijose, persekiojamose pasikartojančių ir besitęsiančių skandalų dėl neūkiškumo, švaistymo ir sukčiavimo.

Laekeno deklaracijoje užsimenama apie konstitucijos galimybę: „**Galiausiai iškyla klausimas, ar dėl šio supaprastinimo ir pertvarkymo ilgainiui nebus priimtas Sąjungos konstitucijos tekstas**“.

Ši užuomina, kad dabartinės tarpvyriausybės sutartys gali virsti Europos Konstitucija, buvo greitai pasigauta, tačiau netyrinėtos jokios siūlomos alternatyvos ar tokio veiksmo ilgalaikiai padariniai.

Galiausiai Laekeno deklaracijos svarbiausias tikslas buvo **demokratinė Europa**.

Konstitucijos projektu kuriama nauja centralizuota Europos valstybė, galingesnė, labiau nutolusi, su daugiau politikų, daugiau biurokratijos ir platesne praraja tarp valdančiųjų ir valdomųjų.

EURATOMO sutartis įtraukta į Konstituciją paskutiniu momentu, jokiai darbo grupei nebeturint laiko ją patikrinti.

**Kuriant ES Konstitucijos projektą niekada nesinaudota įprastiniais demokratiniais metodais:**

- Prisijungiančios šalys Prezidiume traktuotos kaip stebėtojos ir neturėjo jokios realios įtakos.
- Tik 3 politinėms grupėms atstovaujamame galingame Prezidiume parengtas labai siauro požiūrio tekstas.
- Nariams nesuteikta teisė jų siūlomas pataisas versti, platinti, aptarti ir dėl jų balsuoti.
- Konvente nebuvo narių, atstovaujančių tai gyventojų daliai, kuri atmetė Maastrichto sutartį Prancūzijoje ar Nicos sutartį Airijoje.
- Nė vienam euroskeptikui ar eurorealistui neleista tapti Prezidiumo ir jokio jam padedančio sekretoriato veiklos stebėtoju ar dalyviu.

Giscard neleido Konventui dirbti demokratiškai ir normaliai balsuoti. Konstitucijos projektas prieštarauja visiems demokratijos principams. Mes norime, kad naują projektą rengtų daug labiau atstovaujamas konventas, demokratiškas turiniu ir procedūromis.



**Čia pateikiame 15 punktų, kuriuos turėtų aptarti mūsų ministrai pirmininkai ir visi kiti piliečiai.**

1. DEMOKRATIJOS EUROPA. Europos Sąjunga (ES) neturi turėti konstitucijos. Europos gyvenimas turi būti organizuojamas tarpparlamentiniu pagrindu, remiantis Europos bendradarbiavimo sutartimi. Vietoj dabartinės ES tai sukurs Demokratijos Europą (DE). Jei ES reikėtų pervardyti, ji turėtų vadintis Demokratijos Europa.
2. KOMPAKTIŠKESNĖ SUTARTIS. Dabartinis 97 000 puslapių Bendrijos teisynas, apimantis ES ir EEE, turi būti radikaliai sutrumpintas. Vietoj to turi būti susitelkta ties tarpvalstybiniais klausimais, kurių efektyviai spręsti negali patys šalių parlamentai. Sprendimus dėl subsidiarumo turi priimti šalių parlamentai.
3. ATVIRUMAS VISOMS DEMOKRATINĖMS VALSTYBĖMS. Narystės DE gali siekti bet kuri demokratinė Europos valstybė, pasirašiusi ir deramai gerbianči Europos Konvenciją dėl žmogaus teisių.
4. PAPRASTESNIS SPRENDIMŲ PRIĖMIMAS. Dabartinius 30 sprendimų priėmimo būdų ES reikia sumažinti iki dviejų: įstatymų ir rekomendacijų. Taikant kvalifikuotąją balsų daugumą, svarstomas pasiūlymas turi surinkti 75 % balsų, jei nenumatyta kitaip.
5. VETO GYVYBIŠKAI SVARBIAIS KLAUSIMAIS. Galioja tik šalių parlamentų patvirtinti įstatymai. Šalies parlamentas turi veto teisę tuo klausimu, kurį jis laiko svarbiu.
6. BENDRI ESMINIAI KLAUSIMAI. Įstatymais turi būti nustatomos bendrosios rinkos taisyklės ir tam tikras darbuotojų, vartotojų ir sveikatos apsaugos, darbo saugos ir aplinkosaugos standartų minimumas. Kitose srityse DE turi galią teikti rekomendacijas valstybėms narėms, o šios visada gali rinktis aukštesnius standartus.
7. LANKSTUS BENDRADARBIAVIMAS. DE gali vienbalsiai pritarti glaudesniame bendradarbiavime dalyvaujančių tautų lanksčiam bendradarbiavimui. DE taip pat privalo pripažinti ir remti tokias visos Europos organizacijas, kaip Europos Taryba.
8. ATVIRUMAS IR SKAIDRUMAS. Sprendimų priėmimo procesas ir atitinkami dokumentai turi būti atviri ir prieinami, nebent išimtis dėl pagrįstos priežasties būtų patvirtinta kvalifikuotąja dauguma balsų.
9. NESUDĖTINGAS TARYBOS BALSAVIMAS. Taryboje, į kurią gali įeiti kiekviena valstybė narė, turinti vieną balsą DE Vadovų Taryboje, privalo veikti supaprastinta balsavimo sistema. Kvalifikuotąja dauguma balsų priimamą sprendimą turi palaikyti šalys, kuriose gyvena daugiau negu pusė DE gyventojų.

10. KOMISIJĄ RENKA ŠALIŲ PARLAMENTAI. Kiekvienos šalies parlamentas turi išrinkti savo Komisijos narį. Komisaras turi lankytis suinteresuotos šalies parlamento Europos priežiūros komitetuose. Šalių parlamentai turi galią atleisti savo komisarą. Komisijos Pirmininkas turi būti renkamas šalių parlamentų. Šalių parlamentai privalo spręsti dėl metinės įstatymų leidybos programos, ir Komisija turi ja vadovautis kaip Tarybos ir šalių parlamentų sekretoriatas.
11. TEISMAS NEVYKDO TEISĖKŪROS. Europos Teismo Liuksemburge teisės aktų kūrimo veikla turi būti pažabota, ir Teismas privalo laikytis Europos Konvencijos dėl žmogaus teisių.
12. PARTNERYSTĖS SUSITARIMAI. Valstybės narės ir DE gali sudaryti abipusių interesų partnerystės susitarimus su valstybėmis ar valstybių grupėmis. DE turi gerbti savo partnerių parlamentinę demokratiją ir neturtingesnėms šalims gali teikti finansinę paramą, kartu skatindama laisvosios prekybos sutartis.
13. GERESNĖ PRIEŽIŪRA. Europos ombudsmenui, Audito Rūmams ir Europos bei šalių parlamentų Biudžeto kontrolės komitetams turi būti prieinami visi dokumentai ir finansinės ataskaitos.
14. KALBŲ LYGYBĖ. Rengiant teisės aktus, visos oficialios DE kalbos turi būti traktuojamos vienodai.
15. JUNG TINĖS TAUTOS. DE neturi turėti savo kariuomenės. Taikos palaikymo ir taikinimo įgaliojimus turi teikti Jungtinės Tautos ir Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacija. Valstybės narės turi pačios spręsti, ką rinktis – bendrąją gynybą NATO, nepriklausomą gynybą ar neutralumo politikos laikymąsi.

Parengė Konvento nariai:

Abitbol William – (pakaitinis narys) Europos Parlamentas

Bonde Jens-Peter – (narys) Europos Parlamentas

Dalgaard Per – (pakaitinis narys) Danija, Parlamentas

Gormley John – (pakaitinis narys) Airija, Parlamentas

Heathcoat-Amory David – (narys) Didžioji Britanija, Parlamentas

Seppanen Esko – (pakaitinis narys) Europos Parlamentas

Skaarup Peter – (narys) Danija, Parlamentas

Zahradil Jan – (narys) Čekija, Parlamentas